PROFESSOR IYALLA-AMADI, PRIYE ENEMI

Professor of French and Translation Studies

Department of Foreign Languages and International Studies,
Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt, Rivers State.
Email : Priye.iyalla-amadi1@iaue.edu.ng, priyei@yahoo.com
Mobile : 08061260905 ; Whatsapp : 07083945307
Web : iauoe.academia.edu/priyelyallaamadi

I. PERSONAL DATA:

1. **Name (Surname first):**	IYALLA-AMADI, Priye Enemi
2. **Sex:**	Female
3. **State of Origin:**	Rivers
4. **Local Government Area:**	Degema
5. **Nationality:**	Nigerian
6. **Marital Status:**	Widowed
7. **Name of spouse:**	Capt. Elechi Amadi (Deceased)
8. **Current Residential / Contact Address:**	7, Mbodo Road, Off UNIPORT, Mbodo, Aluu, Kelga, Rivers State.

II. ACADEMIC QUALIFICATIONS WITH DATES AND GRANTING BODIES

PGD (Education)	2009	University of Port Harcourt
PhD (Translation Studies)	2000	University of Ibadan
M.Phil. (Translation)	1991	University of Port Harcourt
Adv. Diploma in Translation Studies	1998	University of Paris III
B.A. (Hons) (French)	1984	University of Benin

III. PROFESSIONAL CERTIFICATES WITH DATES AND GRANTING BODIES

PLTE Certificate in Peace Education	2026	IWPG, South Korea
FLE Certificate in French Pedagogy	2019	Alliance Française Ile de France.
DELF B2 Certificate in French	2017	Ministry of Education, France.
FLE Certificate in French Pedagogy	2015	C.F.T.D., Enugu, Nigeria.
Diploma in Computer Tech. & Applications	1997	University of Ibadan, Nigeria
FLE Certificate in French Pedagogy	1988	University of Poitiers, France

IV. ACADEMIC AND INTERNATIONAL DISTINCTIONS WITH DATES

Member, Nigerian Academy of Letters (MNAL)	2025
Fellow, Linguistic Association of Nigeria (FLAN)	2024
Fellow, Association of Nigerian Authors (FANA)	2023
40th Inaugural Lecturer, Ignatius Ajuru University of Education	2022
Fellow, Society for Research and Academic Excellence (FRA)	2018

UNIPORT FLL Award of Excellence	2014
American Biographical Institute	2008
Nigeria Television Authority Woman in Focus	2007
Ambassador of Peace	2006
INTER-CAFT Award of Excellence	2005
French Government Scholar	1998
National Champion of French Orthography	1990

LEAD PAPER PRESENTATIONS

1. Lead paper presenter, Federal Polytechnic of Oil and Gas, School of General Studies 2024
2. 2nd Lead paper presenter, Alvan Ikoku Federal University of Education, Faculty of Arts 2026

V. MEMBERSHIP OF ACADEMIC/PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

1. University French Teachers Association of Nigeria (UFTAN)
2. American Translators' Association (ATA).
3. Association of Nigerian Authors (ANA).
4. Teachers Registration Council of Nigeria (TRCN).
5. Linguistics Association of Nigeria (LAN).
6. Fédération Internationale des Traducteurs et d'Interprètes (FIT)
7. Society for Research and Academic Excellence (SRA)
8. Otonti Nduka Foundation for Values Education (ONF)
9. Nigerian Academy of Letters (NAL)

VI. RESPONSIBILITIES AND POSITIONS HELD

(a) Administrative Responsibilities

1. Director, Information and Communication Technology Centre (ICTC), Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni, Port Harcourt, 2021-2023
2. Adjunct Professor, Federal University Otuoke, 2021 - 2022
3. Sabbatical Lecturer, Federal University Otuoke, 2020 - 2021
4. Ag. Dean, Faculty of Humanities, Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni, Port Harcourt, 2019.
5. Head of Department, Department of French and International Studies, Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni Port Harcourt, 2016-2018.
6. Chairman, Departmental Curriculum Development Committee, 2015.
7. Member, Senate Committee on Academic Programmes and Policies (SCAPP), 2017.
8. Coordinator, French Year-Abroad Programme, 2010-2013
9. Coordinator, Departmental Seminar Series, 2002-2004
10. Member, Appointments & Promotions Committee (Junior Staff), 2003-2014
11. Member, University Quality Assurance Committee, 2010
12. Sabbatical Lecturer, University of Port Harcourt, 2013-2014

13. Member, Computer Keyboard Awareness Committee, IAUE, Port Harcourt, 2017-
14. Associate Editor, Icheke, Journal of Humanities, 2012 till date
15. Associate Editor, South-South Journal of Humanities and International Studies 2018 till date.
16. Member, Panel of Inquiry to investigate case of theft in the Faculty of Humanities, 2011.
17. Departmental Coordinator, Undergraduate Long Essays, 2007-2010
18. Examination Officer, Department of French, 1991-1994
19. Member, Sanitation Committee, 1999-2001
20. Ag. Head, Department of French, Rivers State College of Education, Port Harcourt, April 2000-2002
21. Ag. Head, Department of French, Faculty of Humanities, Rivers State University of Education, Port Harcourt, 2002-2004
22. Ag. Head of Department, Department of French, Ignatius Ajuru University of Education, 2010-2012
23. Supervision of students at degree and postgraduate levels (MA and PhD)

(b) Community Responsibilities

1. Patron, Book Section of Port Harcourt Club 1928. 2024 till date.
2. Secretary, Board of Trustees, Otonti Nduka Foundation for Values Education, 2021 till date.
3. Vice President, Alliance Française Port Harcourt Board, 2018 till date.
4. National Director of Membership, Reading Association of Nigeria, 2020 -2023
5. Captain, Book Section, Port Harcourt Club 1928, Port Harcourt, 2018-2020
6. State Coordinator, Rural Women Literacy Project, Rivers State Government, 2004-2007
7. Chairperson, Education Improvement Sub-Committee, Bakana Town, Degema LGA, Rivers State, 2013 till date
8. Executive Secretary, Alliance Française Port Harcourt Board, 2015-2018
9. Executive Member, Bakana Community Development Association, Bakana Town, Degema LGA, Rivers State, 2011-
10. Judge, Inter-Secondary School French Competition, organized by National Association of French Teachers/Alliance Française, Rivers State Branch, 2014, 2015, 2016 & 2019
11. Head Judge, National Spelling Bee Competition organized by Education Plus, Port Harcourt chapter, 2015 & 2016
12. Chief Judge, Miss Francophone Competition organized by Alliance Française Port Harcourt, 2012.
13. **Featured personality, Our Guest Programme on NTA Port Harcourt, 2004
14. ** Panel Discussant on Periscope (NTA Port Harcourt). Topic: Rural Women Literacy: The Nigerian Experience, 2005
15. **Featured personality, NTA Women in Focus, 2007
16. **Featured speaker on Dawn Train (RSTV Port Harcourt). Topic: Reading Habits among Nigerian Youths, 2013

** Video CD media presentation

VII. EDITORSHIP

1. Associate Editor, South-South Journal of Humanities & International Studies (A Multidisciplinary Journal of the Faculty of Humanities, Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt) 2018- till date
2. Consulting Editor, Cascade, Magazine of the Cercle Françsssais, Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt
3. Co-Editor, rivANA, publication of the Association of Nigerian Authors, Rivers State branch, 2013.
4. Associate Editor, Icheke, Journal of Humanities (Faculty of Humanities, Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt), 2012-till date
5. Editor-in-Chief, University of Ibadan Alumni Association Newsletter, Rivers State branch, 2000.

VIII. HONOURS/AWARDS, WITH DATES

1. ICTC Award of Excellent Service, Ignatius Ajuru University of Education, 2026
2. Fellow, Linguistic Association of Nigeria, (FLAN), 2024
3. Fellow, Association of Nigerian Authors (FANA), 2023
4. Fellow, Society for Academic Excellence (FSR) 2018
5. Member, Nigerian Academy of Letters (MNAL), 2024
6. UNIPORT FLL Award of Excellence for Most Disciplined Female Lecturer, 2014
7. American Biographical Institute (Founding Member Award), 2008
8. INTERCAFT Award of Excellence, 2008.
9. NTA Woman in Focus, 2007
10. Ambassador of Peace, 2006
11. French Government Scholar, 1998.
12. National Champion of French Orthography, 1990.

IX. COMPLETED RESEARCH (THESES AND DISSERTATIONS)

1. **Iyalla-Amadi, P. E.** (2022). Translation as a Tool for Indigenous Language Engineering: The African Experiment. 40th Inaugural Lecture. Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt.
2. **Iyalla-Amadi, P.E.** ((2009). The Impact of Indigenous Language on Basic Literacy Education in Khalga and Phalga in Rivers State. PGDE Research Project, University of Port Harcourt, Port Harcourt.
3. **Iyalla-Amadi, P.E.** (2000). Technical Translation of French Energy Terms into Yoruba: A Lexicological Framework for African Technological Development. Doctoral Thesis, University of Ibadan, Ibadan.
4. **Iyalla, P.E.** (1990). Traduction de quatre chapitres de l'évaluation des énergies renouvelables par les pays en développement du français en anglais. M.Phil Dissertation, University of Port Harcourt, Port Harcourt.

X. PUBLICATIONS

a. Books

Iyalla-Amadi, P.E. (2023). *Indigenous Language Engineering for Technological Development*. LAP LAMBERT Academic Publishing.

Iyalla-Amadi, P.E. ((2022). *Translation as a Tool for Indigenous Language Engineering: The African Experiment*. 40th Inaugural Lecture Series, Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt, Nigeria.

Adeniyi, H., Ken-Maduako, I. & **Iyalla-Amadi, P.E.** (2019). *Trends in African linguistics and language development. A Festschrift for Ismail Junaidu*. Free Enterprise Publishers.

Bestman, A.M.T. & **Iyalla-Amadi, P.E.** (2017). *In a blaze of glory: Creative tributes to Elechi Amadi*. Emelvic Digital Concept.

Nwodim, O.; Nwamara, U. & **Iyalla-Amadi, P.E.** (2016). *Elechi Amadi: A quintessential giant*. Panam Nigeria.

Iyalla-Amadi, P.E. (2012). *Un homme averti...* (Yoruba-French translation). Heinemann (now HEBN).

Iyalla-Amadi, P. & Onoja, P.G. (2012). *The new simplified literature handbook*. Pearl Publishers.

Iyalla, P. & Amadi, E. (2012). *Kaydara*: *The mysterious journey*. (French-English Translation). Ibadan: Heinemann (now HEBN).

Iyalla-Amadi, P.E. (2000). *The eagle moves on and other poems. A bilingual (French-English) collection of poems*. Abe Publishers.

b. Chapters in Books

Iyalla-Amadi, P.E. (2015). Translating scientific terms into indigenous languages: A case for African technological development. In N. Ozo-Mekuri (Ed.), *Language endangerment: Globalisation and the fate of minority languages in Nigeria. A festschrift for Appolonia Uzoaku Okwudishu*. Port Harcourt, Nigeria: M&J Grand Orbit Communications.

Iyalla-Amadi, P.E. (2015). Foreword. In *Counting in Kalabari made easy*. Amethyst Colleagues Publishers.

Iyalla-Amadi, P.E. (2011). 'Rustic pleasures', 'Ancestral welcome'. In D. Okoro (Ed.) *Songs for Wonodi*. Malthouse (83-85).

Iyalla-Amadi, P.E. (2003). The scientification of indigenous languages: The case of Yoruba. In N. Ozo-Mekuri (Ed). *Four decades in the study of languages and linguistics. A Festschrift for Kay Williamson*. NINLAN. (117-122).

Iyalla-Amadi, P.E. (2003). Nigeran languages in the contemporary scientific age. In N. Ozo-Mekuri (Ed.), *In the linguistic paradise. A Festschrift for Nolue Emenanjo*. NINLAN. (313-316).

c. Journal Articles

Iyalla-Amadi, P.E. & Nwachukwu, J.F (2024). Indigenising digital concepts and promoting digital residency in African Languages : advocacy for Kalabari and Igbo languages, *South-South Journal of Humanities and International Studies 7(2). 149-162*

Ikwuetoghi, C.L. & **Iyalla-Amadi, P.E.** (2023). Traduction des proverbes igbo en kalabari et en français dans Ukwa ruo oge ya odaa de Tony Ubere: équivalence ou créativité l'littérale? *Cascades, Journal of the Department of French and International Studies 1(2), 53-61*.

Ngele, C.P. & **Iyalla-Amadi, P.E.** (2019). Cultural appropriation in translation: a case study of Hector Malot's *Sans Famille* translated from French to English, Igbo and Kalabari. *Journal of West African Institute of Translators and Interpreters 1*(1), 247-269.

Ngele, P.C. & **Iyalla-Amadi, P.E.** (2019). Saussure's concept of meaning applied to translation from French to English, Igbo and Kalabari lagnguages of Malot's *Sans Famille*. *Language, Discourse and Society 7*(13), 33-41.

Iyalla-Amadi, P.E. (2018). Tense markers in Kalabari: a synchronic study. *South-South Journal of Humanities and International Studies 1*(4), 1-21.

Iyalla-Amadi, P.E. (2018). The African cultural worldview and the concept of conflict resolution through Yoruba-French proverbs: a case study of Olaoye Abioye's translated proverbs in *Le Preux chasseur dans la forêt infestée de démons*. *Journal of Literature and Art Studies 8*(3), 403-411.

Iyalla-Amadi, P.E. (2018). The world is full of widows. *The Mariner, Association of Nigerian Authors, Bayelsa State Chapter Journal 8*, 65.

Iyalla-Amadi, P.E. (2017). L'écriture scientifique en langues africaines: arguments en faveur des traductions scientifiques dans les langues africaines. *Le Bronze, University of Benin Journal of French Studies 5*, 36-55.

Iyalla-Amadi, P.E. (2017). L'univers culturel africain dans les poèmes d'Elechi Amadi: Une étude critique bilingue. *Revue de l'association nigériane des enseignants universitaires de français 15*, 172-188.

Iyalla-Amadi, P.E. (2017). Book review of Rita Nsiegbe's *Pool of Love*. *The Crab, Journal of the Department of Theatre and Media Arts 12*, 181-186.

Iyalla-Amadi, P.E. (2016). Rural women education in Rivers State: challenges and prospects. *International Journal of Language, Literature and Gender Studies 5*(1), 26-34

Iyalla-Amadi, P.E. (2015). Traduction et compétence linguistique chez les étudiants d'Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt. *Journal of Education and Society 6*(1), 111-112.

Iyalla-Amadi, P.E. (2015). The role of the multilingual translator in a plurilingual society: the appropriation of technical language. *Journal of Education in Developing Areas 23*(2), 336-343.

Iyalla-Amadi, P.E. (2015). The internationalization of African languages: a communication leap into the present millennium. *Journal of Language Teaching and Research 6*(4), 201-208.

Iyalla-Amadi, P.E. (2015). Semantic shifts in the translation of song lyrics: a case study of Walt Disney's song *Let it go* in the animated feature 'Frozen'. *Wulfenia Journal 22*)7), 221-223.

Iyalla-Amadi, P.E. & Odungweru, U.S. (2015). Enseigner la science en langues africaines: l'exemple des langues kalabari et ikwerre. *Icheke: Journal of the Faculty of Humanities, 13*(2), 169-190.

Iyalla-Amadi, P.E. & Lawal, U.C. (2015). Teaching basic literacy skills to rural women in Rivers State: a case study of rural women in Ikwerre and Andoni Local Government Areas. *Journal of Education and Society 6*(1), 22-34.

Iyalla-Amadi, P.E. & Odungweru, U.S. (2015). La scientificité en langues africaines: l'exemple du kalabari et de l'ikwerre. *International Journal of Arts and Humanaities 4*(3), 185-199.

Iyalla-Amadi, P.E. (2014). Translational techniques as a teaching tool using culture-specific units: the case of French-English proverbs. *Sino-US English Teaching 11*(2), 111-118.

Iyalla-Amadi, P.E. (2014). Teaching scientific concepts in Kalabari: a paradigmatic view. *Journal of Education in Developing Areas 23*(2), 377-384.

Iyalla-Amadi, P.E. & Acheru, A.N. (2014). L'enseignement de l'emploi de l'infinitif aux apprenants anglophones: le cas d'Ignatius Ajuru University of Education. *Bassey Andah Journal of Cultural Studies 7&8*, 64-73.

Iyalla-Amadi, P.E. (2013). Lexicological models for technical discourse in African languages: Yoruba as a case study. *Bassey Andah Journal of Cultural Studies 6*(2), 176-183.

Iyalla-Amadi, P.E. (2012). The self-translating poet: implications for French-English translation studies. *U.S.-China Foreign Language 10*(3), 1032-1038.

Iyalla-Amadi, P.E. (2012). Lexicological development of Kalabari language in the age of technology: a comparative study of French and Kalabari. *Journal of Pan-African Studies 5*(1). www.jpanafrican.com/vil5no1.htm

Iyalla-Amadi, P.E. (2011). Les coïncidences linguistiques entre le yorouba, langue nigéro -congoloaise et le français, langue indo-européenne: vers une technicité discursive. *Icheke: Journal of the Faculty of Humanities 9*(1), 211-221.

Iyalla-Amadi, P.E. (1996). Language technique et univers technologique africain – a la rechercher d'une lexicologie appropriée a l'aide de la traduction technique. *BABEL, International Journal of Translation 42*(4), 196-210.

XI. LOCAL AND INTERNATIONAL EVENTS/CONFERENCES ATTENDED WITH DATES

1. Convener, 27th Annual Conference & AGM, Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt. October 11-15, 2026.
2. 2nd Lead Paper Presenter, 7th International Conference, Faculty of Arts, Alvan Ikoku Federal University of Education, Owerri, Imo State. September 23-25, 2026
3. Local Organizing Committee Chairperson, 3rd Annual International Conference of the Department of French and International Studies, Ignatius Ajuru University of Education, Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt. March 2-5, 2025,
4. Lead Paper Presenter, 2024 Inaugural Conference of the School of General Studies, Federal Polytechnic of Oil and Gas, Bonny Island, Rivers State, Nigeria. October 2-4, 2024.
5. Guest Speaker, 2024 International Mother Language Day organized by the National Museum, Port Harcourt, Port Harcourt, Nigeria. February 21, 2024.
6. Conference Participant, 5th International Conference of the Faculty of Humanities, Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt, Nigeria. June 5-8, 2024.
7. Conference Participant, 34th Annual Conference of the Linguistic Conference of Nigeria. Federal University Lokoja, Kogi State, Nigeria. October 10-13, 2023.
8. Conference Participant, 23rd Annual Conference & AGM of the University French Teachers' Association. University of Calabar, Nigeria. October 10-14, 2021.
9. Conference Presenter, 31st Annual Conference of the Linguistic Association of Nigeria. Gwagwalada Abuja, Nigeria. December 2-6, 2019.
10. Conference Presenter, 3rd Symposium on West African Languages (SYWAL). Warsaw, Poland. September 26-29, 2018.
11. Conference Presenter, 30th Annual Conference of the Linguistic Association of Nigeria. Ignatius Ajuru University of Education, Port Harcourt, Nigeria. December 4-8, 2017.
12. Conference Presenter, 20th Annual Conference of University French Teachers Association. The French Language Village, Badagry, Nigeria. November 12-16, 2017.
13. Conference Presenter, International Conference of the Society for Research and Academic Excellence. University of Nigeria, Nsukka, Nigeria. February 6-10, 2017.
14. Conference Presenter, 29th Annual Conference of the Linguistic Association of Nigeria. University of Jos, Jos, Nigeria. December 5 – 9, 2016.
15. Conference Presenter, International Conference of the Society for Research and Academic Excellence. University of Nigeria, Nsukka. February 8-11, 2016.
16. Conference Participant, Global Summit and Expo on Multimedia & Applications, Birmingham, UK. August 10-11, 2015.

17. Conference Presenter, 3rd Theories and Realities Forum at Université de Bretagne Occidentale, Brest, France. December 10-13, 2014.
18. Conference Presenter, 14th Annual Conference of University French Teachers Association, University of Calabar, Nigeria. November 13-18, 2011
19. Conference Presenter, XIX World Congress of the International Federation of Translators & Interpreters, San Francisco, U.S.A. August 1-4, 2011.
20. Guest Presenter, Public Forum on Promoting Values and Integrity among African Leaders and Institutions. Organized by Centre for Multiparty Democracy, Kenya. Nairobi, Kenya. February 2-4, 2011.
21. Panel speaker, 2010 ECK Worldwide Seminar, Minneapolis Convention Centre, Minneapolis, Minnesota, U.S.A. October 22-24, 2010.
22. Guest Speaker, 2011 International Mother-Tongue Day. organized by the National Museum, Port Harcourt, Port Harcourt, Nigeria. February 16, 2011.
23. Conference Presenter, 19th International Conference on African Literature and the English Language, University of Calabar, Calabar. May 7-10, 2008.

XII. OTHER ACADEMIC ASSIGNMENTS

Member, National Universities Commission Accreditation Team to the Federal University Lafia, Nassarawa State. November 4-6, 2026.

Participant, National Universities Commission-facilitated Workshop on Modalities for Ranking of Nigerian Universities for Directors of Academic Planning, Directors of ICT and University Librarians at Abuja, FCT, Nigeria. December 13-15, 2021.

Participant, TETFUND Physical Interactive Workshop for University Librarians, Desk Officers and Directors of ICT on the Digitization of Thesis Projects and other ICT Projects. Abuja Federal Capital Territory, Nigeria. January 23-25, 2022.

Member, National Universities Commission Accreditation Team to the University of Calabar, Calabar, Cross River State. December 1-3, 2021.

Member, National Universities Commission Accreditation Team to Ekiti State University, Ado-Ekiti, Ekiti State. December 6-8, 2021.

XIII. COUNTRIES VISITED

Bénin Republic, Côte d'Ivoire, Dubai, France, Gabon, Ghana, Kenya, Liberia, Poland, Rwanda, Republic of the Congo, Qatar, Senegal, South Africa, Spain, Switzerland, Togo, Turkey, United Kingdom, United States of America.

XIV. HOBBIES

Music, Reading, Research work, Travelling, Walking, Word games.

Priye E. Iyalla-Amadi, PhD

Professor of French and Translation Studies